



ОТЗЫВ

от проф. к.ф.н. Марии Атанасовой Йовчевой,

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Богословский факультет,
член научного жюри по объявленному конкурсу на занятие академической
должности „доцент“ в научной области 2. Гуманитарные науки
профессиональном направлении 2.1. Филология,
для нужд секции „Кирилло-Мефодиевские источники“ (ДВ, № 13 от 14.2. 2025 г.),
с единственным кандидатом – гл. асс. к.ф.н. Цветомирой Стояновой Дановой

Научная продукция Дановой, представленная на конкурс, охватывает две монографии, 6 больших статей и 6 других. Большая часть публикаций имеет место в престижных периодических изданиях в области медиевистики. Труды Дановой неоднократно цитируются у нас и за рубежом. Она также принимала участие в ряде международных и национальных конференций по средневековой литературе и культуре. Научные достижения кандидата сосредоточены в нескольких взаимно переплетающихся тематических полях: славяно-византийские литературные контакты; риторика (гомилетика); переводческие школы в Средневековой Болгарии; текстология; каталогизация и издания средневековых славянских памятников; древнеболгарский язык (лексика, орфография).

В центре исследовательского интереса Дановой находится **рецепция в славянской среде византийской литургической риторики** в двух ее основных формах: поучительное и торжественное красноречие. Ее публикации охватывают широкий круг вопросов, связанных как с текстовой историей, так и с типами книг, в которых распространяются проповеди. Автор вводит и изучает ряд первичных источников, анализирует особенности перевода, изготавливает типологию списков и обнаруживает их ближайшие греческие аналоги. В ее впечатляющей по объему монографии, посвященной трем словам св. Иоанна Дамаскина на Богородичные праздники, содержится полный обзор, с одной стороны, бытования его ораторских произведений среди южных славян, а с другой - присутствия проповедей о Св. Богородице вообще в южнославянской письменной практике. Таким образом, очерчен контекст, в котором следует изучать проникновение и трансмиссию конкретных произведений. Богатый фактический материал, выраженный в разнообразии затронутых вопросов, превосходно систематизирован, обобщен и структурирован. Каждая глава включает обзор греческой традиции, информацию об известных сербских и болгарских версиях, текстологическое исследование (с точки зрения полноты текста и разночтений), сравнение с греческим текстом с целью выявления наиболее близкой параллели, анализ лингвистических и переводческих приемов по симптоматическим

особенностям переводческой практики, лексическую характеристику и анализ особенностей библейских цитат. Принимая во внимание тот факт, что в проповедях Иоанна Дамаскина догматический дискурс может быть столь же заметным, как и гомилетический и экспрессивный, анализ Дановой показывает завидные филологические и богословские познания. В комментариях, сопровождающих некоторые переводческие предпочтения, она также учитывает общекультурные факторы. Особое внимание уделяется одному важному аспекту – в какой степени переводчики следуют концепции последовательной передачи одного и того же греческого слова одним и тем же славянским и в какой степени они допускают варьирование. В результате обработки первичных данных изготовлена точная текстовая картина распространения этих трех слов в южнославянской среде, определена принадлежность каждого списка к той или иной группе, а также выделены ветви одного и того же протоперевода. Комментарии к библейским цитатам отражают отношение к существующим средневековым переводам соответствующего текста и выявляют как особенности процесса перевода, так и маркеры локализации и датировки переводов. Критическое издание трех слов соблюдает лучшие эдичионные практики публикации средневековых текстов. Оно сопровождается богатым критическим аппаратом, в котором Данова представляет текстовую традицию соответствующего перевода, выявляет позднейшие редакционные изменения, индивидуальные решения переписчиков и ошибки в передаче текста. К опубликованному греческому параллельному тексту приведены разночтения из печатных и рукописных источников. Два словаря-индекса – древнеболгарско-греческий и греко-древнеболгарский, – отражают в обобщенной форме текстовую историю слов и предоставляют богатый материал для исторического словаря болгарского языка. В своей более поздней статье о южнославянских переводах слов Иоанна Дамаскина на богородичные праздники на основе рукописей из коллекций Румынии (№ 14) Данова исследует новые источники с целью уточнения существующей типологии списков и передатирования появления некоторых южнославянских версий.

Научный интерес Дановой к славянской гомилетике охватывает также статьи о двух отрывочных списках (в минее-четьей Станислава, НБКМ 1039 и в Милешевском панегирике) *Крестовоздвиженской проповеди* Андрея Критского (№ 10, 12), которые, по мнению автора, представляют собой один и тот же перевод. Формулируется гипотеза о том, что существовал полный древнеболгарский перевод данной проповеди, но из-за механических недостатков в Милешевском панегирике сохранилась только его вторая половина, тогда как НБКМ 1039 содержит сокращенную версию, которая сводится только к вступительной части проповеди и помещена в нескольких староизводных сборниках.

Учительная литература представлена исследованиями о *Беседе III* Учительного евангелия Константина Преславского (9) и о *Слове о сухой смоковнице и Притче о*

винограднике (11), в которых вводятся новые списки, выясняются проблемы их текстовой истории, определяется принадлежность текста к той или иной семье/переводу. Данова также находит частичные византийские параллели для анонимной древнеболгарской проповеди на Успение Богородицы, подход к составлению которой, по ее мнению, свидетельствует об авторстве Иоанна Экзарха (13). Другая статья (№ 5) о гомилетических сборниках отличается своей открывательской стоимостью, поскольку обогащает знание о древнеболгарской литературе двумя новыми произведениями из Последования 12 Евангелий Страстной пятницы в среднеболгарской рукописи ГИМ Хлуд. 138 – староизводной Триоди второй половины XIII в. Анализ Дановой устанавливает, что второе из них, *Слово и учение о страданиях Христовых*, интерпретирующее центральный мотив дня – сошествие Спасителя в ад, построено на двух переведенных в IX–X вв. византийских произведениях – *Слове на Великую субботу*, приписываемом Епифанию Кипрскому, и 99-м слове из *Паренесиса* Ефрема Сирина. Таким образом, публикация добавляет новые сведения о механизме адаптации византийских риторических моделей в древнеболгарской среде и о функции синаксарных чтений в Триоди.

Работа Дановой над фундаментальным справочником *Bibliotheca Homiletica Balcano-Slavica* выкристаллизовалась в ряде публикаций (некоторые из них совместно с К. Ивановой), где на макрожанровом уровне изучаются важные рукописи с проповедями, а также публикуются ценные тексты, ранее неизвестные или малоизвестные. Они способствуют выяснению кодификации этого типа текстов в южнославянской литературе, добавляя новые или корректируя существующие сведения для их детальной каталогизации. Я бы особенно выделила исследование (№ 4) о болгарском кодексе РНБ Тих. 540 последней четверти XIV в., где данные о его содержании обновлены путем добавления произведений, пропущенных в предыдущих описаниях, и выявления новых, в том числе списка *Беседы III* Учительного евангелия Константина Преславского. Предлагается макрожанровая идентификация рукописи как сводного триодного панегирика, объединяющего переводы разных эпох, но с преобладанием староизводных текстов. При изучении рукописи Хил. 390 (№ 3) дается полное описание содержания, приводятся основные сведения по каждому тексту. Работа с первичными источниками находит свое теоретическое осмысление в подготовке концепции *Bibliotheca Homiletica Balcano-Slavica* (отбор первичных источников, принципы структурирования и представления их содержания, терминология), проиллюстрированной конкретными примерами (№ 6).

Вторая центральная тема научных исследований Дановой сосредоточена на **Псалтыри Ивана Александра (НА-БАН 2, 1337)**, которая была подробно изучена на нескольких лингвистических уровнях. В двух исследованиях (совместно с М. Спасовой, № 7, 8) после анализа языковых особенностей сделаны важные и аргументированные выводы:

язык сочетает в себе литературные и разговорные элементы, грамматические архаизмы указывают на ранний архетип перевода, скопированный авторитетным, вероятно, кириллическим антиграфом, сохранившим черты глаголического протоперевода. Заключение касается двух ключевых вопросов появления перевода. Авторы более широко аргументируют его возможную локализацию (в Плиске, Преславе или Охриде), а хронологию определяют как очень раннюю, поскольку переводчик, скорее всего, был учеником Мефодия. Детальный лексический анализ двух групп сравнительно редких лексем (275 не засвидетельствованных в древнеболгарском классическом корпусе и 434, имеющих до пяти употреблений), а также сравнение с двумя корпусами с установленным авторством и с анонимными переводами показывают наибольшую близость текста к произведениям Константина Преславского и Иоанна Экзарха. Результаты убедительно подтверждают раннее древнеболгарское происхождение перевода и внимательно обосновывают авторство одного из двух книжников. Таким образом, в конце концов, посредством комплексного лингвистического анализа проливается свет на вопрос о проникновении толкований Исихия Иерусалимского в славянскую среду, которое, согласно традиционным, но недостаточно обоснованным мнениям, относится либо к Моравии, либо к Охриду.

В своей монографии, посвященной Псалтыри Ивана Александра, Данова дает полную орфографическую характеристику, соответствующим образом выбирая релевантное для этого употребление графем и аллографов, систему надстрочных знаков, эпентетическое *Л* и появление греческих заимствований. Исследование основано на полном извлечении данных по четко сформулированным критериям, и отдельно прослеживаются особенности правописания каждого из четырех писцов. Приложения к исследованию иллюстрируют: 1) использование и распределение избранных графем и аллографов в кодексе, 2) правописание личных и географических имен, к которым добавлен древнеболгарско-греческий и греко-древнеболгарский список личных и географических имен. В результате тщательного анализа обширного материала были обобщены четыре орфографические системы в кодексе с учетом общих для эпохи признаков и индивидуальных орфографических привычек. Помимо конкретных выводов о данной рукописи, Данова приводит сведения для выяснения общей литературной картины еще недостаточно изученного периода (т.наз. доевфимиевского - первой половины XIV в.).

В итоге, исследования Ц. Дановой отличаются стремлением к комплексной и глубокой интерпретации фактов, привлечением богатого сравнительного и сопоставительного материала, поиском различных дискурсов и широким охватом дискутированных проблем. Ее публикации также вносят несомненный вклад в историю переводов в Средневековой Болгарии в нескольких направлениях: лингвистическом, теологическом, культурологическом. Результаты изучения первичных источников

систематизируются в выводах о риторической традиции у славян, о литературных, переводческих и книжных центрах, и способствуют обогащению знаний о рецепции византийского ораторского и экзегетического наследия в южнославянской средневековой литературе.

Итак, учитывая бесспорную научную стоимость и значительный вклад публикаций гл. ас. Цветомиры Стояновой Дановой в область южнославянской литературы и книжности **вполне убежденно голосую за ее избрание на должность доцента по научной специальности 2.1. Филология.**

Проф. д-р Мария Йовчева

21.06.2025 г.